

12 th International Conference “Contemporary Problems of Architecture and Construction” (ICCPAC) on
November 25-26, 2020 “Saint Petersburg State University of Arcitecture and Civil Engineering”

Иллюстрированный строительный
энциклопедический словарь - парадигма
развития строительной культуры в Грузии

Д.Р. Гургенидзе, Л.Д. Климиашвили, Т.П. Хмелидзе

Грузинский технический университет, ул. М. Костава 77, 0160,
Тбилиси, Грузия

Аннотация: В докладе подчеркивается важность иллюстрированного строительного энциклопедического словаря, созданного в Грузинском техническом университете, в развитии грузинской строительной культуры. Описываются содержание и структура словаря, современное понимание терминов, способы решения новейших проблем практической и теоретической лексикографии и лексикологии на основе этимологического поиска терминов. Предложены десятки новых строительных терминов, которые невозможно найти ни в грузинской печати, ни в интернете. Обсуждаются этапы, цели, задачи и направления работы над словарем. В словарь включены формулы, схемы, рисунки и цветные иллюстрации, которые позволяют читателю глубоко вникнуть в содержание термина. Общее количество обработанных терминов - 16 189, а объем словаря - 5 томов.

1. Введение

В строительном энциклопедическом словаре (под общей редакцией профессора Давида Гургенидзе и профессора Тамаза Хмелидзе. Авторы Т. Хмелидзе, Д. Гургенидзе, Л. Климиашвили, К. Хмелидзе) собраны и обработаны термины касательно строительного дела, а так же связанные с ним направления, такие как: архитектура, церковная архитектура, культовые и духовные сооружения, водная инженерия, менеджмент, экономика, безопасность, сейсмостойкость, механика, чрезвычайные ситуации, геоинженерия, металлургия, бизнес, компьютерные науки и др. Большая часть терминов сопровождается этимологическими исследованиями, основа которых взята из материалов Оксфордского университета. Для полного восприятия определений терминов в словарь включены цветные картинки и чертёжи, число которых составляет 5112 единиц.

Работа сделана на строительном факультете Грузинского технического университета. Помимо основных авторов в ней участвовали студенты и 47 профессоров факультета, 6 представителей других организаций, а так же четверо научных сотрудников отделения научной терминологии и переведенных словарей Института Языкознания имени Арнольда Чикобава.

Цель работы - приподнести грузинским строителям современные определения терминов, связанных со строительством; а профессиональным исследователям, издательствам и, в целом, заинтересованным лицам в лексикографии и лексикологии дать возможность диалога с грузинскими строителями.

2. Основная часть

Строительство - такая сфера народного хозяйства, с которой ежедневно сталкивается каждый человек, и чем больше осведомлен в этом деле, тем более рациональные решения принимает для обустройства своей среды обитания, а так же для совершенствования города, района, деревни, следовательно, внешнего вида страны.

Грузинская культура является одной из важных находок мировой цивилизации и рассматривается в единстве с культурами других стран. Географическое расположение Грузии (на перекрещении больших торговых путей, на границе с Европой и Азией, между всемирно известными центрами Востока и Запада) обуславливала постоянную борьбу грузинов за независимость, однако, это же удобное расположение дало возможность наладить культурные отношения с соседними странами, такими как сначала царство Ахеменидов, а затем Сасанидский Иран, Эллинистический восток, Римская империя и Россия.

Архитектура церквей занимала особое место в Грузинской культуре. На территории Грузии числится множество церковных сооружений. Некоторые памятники, такие как Светицховели, Джвари (монастырь в Мцхета), Гелати, Баграт, Алаверди, Никорцминда, Монастырь Самтавро, Ананури, Троицкая церковь (Гергети), Вардзия, Уплисцихе, Нарикала, Крепость Гори и др., вызывают всеобщее восхищение.

С античного периода для цивилизованного общества были известны грузинская плоская черепица (на греческом - калиптер), Мцхетская желобчатая черепица, кирпич грузинской глины, грузинский ода-дом, Сванская башня, сводчатые каменные мосты, тбилисский балкон и др.

Превосходная культура Грузии, представленная храмами, монастырями и замками, национальной самобытностью, правильностью форм, эффектным дизайном, гармоничными пропорциями, красивыми орнаментами и идеальным сочетанием с природой, является величайшим достижением грузинской культуры и заслуженно постоянно находится в поле зрения истории развития человечества.

В современной Грузии количество людей, занятых в строительстве, превышает сто тысяч, а количество людей, косвенно задействованных в строительстве, примерно столько же. Поэтому очевидно, что население страны интересуется строительной, нормативной, справочной и учебной литературой. Любой словарь (печатный или электронный), особенно энциклопедический и толковый, как выражение национальной культуры имеет неизмеримое значение на пути цивилизации и безусловно отражает уровень образованности нации.

Преимущество энциклопедического словаря перед другими видами литературы заключается в том, что читатель может досконально усвоить содержание и информацию благодаря удобной структуре словаря, особенно если словарь богат наглядными материалами и иллюстрациями.

12 th International Conference “Contemporary Problems of Architecture and Construction” (ICCPAC) on November 25-26, 2020 “Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering”

Уровень развития нации определяется качественным образованием, то есть предоставлением человеку такой важной информации, которую он будет хранить, делиться и активно использовать в жизни. Это надежные системные знания, которые можно постоянно обновлять и углублять. Наличие доступной справочной литературы (учебников, словарей, строительных норм и правил, указаний, стандартов и др.) на родном языке имеет большое значение для качественного образования.

Как и на Западе, образование - это отдельная область в нашей стране, и развитие этой области важно для политического и экономического прогресса государства.

Наиболее известные в мире словари: академический словарь французского языка, Оксфордский словарь английского языка, толковый словарь немецкого языка Якоба и Вильгельма Гримма, толковый словарь современного русского языка и др.

Самый древний из дошедших до нас грузинских словарей является составленный итальянцем Стефано Паолини грузино-итальянский словарь (3084 слова); толковый словарь грузинского языка Сулхан-Саба Орбелиани (1713 г.); восемь томов толкового словаря грузинского языка (под редакцией Арн. Чикобава); технические терминологические словари (под редакцией В. Беридзе в 1957 г. и под редакцией Р. Двали, 1987 г. Р. Гамбашидзе и др.).

Большинство английских, немецких, французских и русских технических словарей, доступных для грузин, являются двуязычными работами, в которых термин, данный на одном языке, переведен на другой язык. Толковые словари встречаются очень редко, потому что они относительно более сложные по структуре, форме и составу, чем переводные.

12 th International Conference “Contemporary Problems of Architecture and Construction” (ICCPAC) on November 25-26, 2020 “Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering”

Верно, что двуязычные словари необходимы обществу, но толковый словарь не менее востребован теми или иными специалистами в области техники и естественных наук. В настоящее время у нас в Грузии всего несколько технологических словарей, чего, очевидно, недостаточно.

Надо признать, что в настоящее время с точки зрения базовых и обязательных словарей мы резко отстаем от уровня, требуемого страной с развитой литературой по европейским стандартам, и это представление постепенно становится непоправимым. У нас нет современных, профессиональных, постоянно обновляемых словарей (печатных и электронных) по сравнению со странами Запада и Востока, также предстоит решить вопрос о публикации толковых словарей в технических областях.

Масштабное строительство, задача создания материально-технической базы экономического развития страны ставит на повестку дня строительную отрасль, в частности, строительные материалы, конструкции, технологии, планирование, управление, методы расчета, повышение качества, контроль, проектирование зданий, пожарную безопасность, охрану труда и другие. Это же тесно связано с повышением качества обучения, внедрением лабораторных исследований, естествознания, компьютеризации и, в конечном итоге, с неизбежным повышением квалификации строительного персонала. Для всего этого первой задачей является - иметь в стране качественную справочную литературу на родном языке, в том числе энциклопедический строительный словарь.

12 th International Conference "Contemporary Problems of Architecture and Construction" (ICCPAC) on
November 25-26, 2020 "Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering"

Работа над словарем - бесконечный процесс. Язык - это постоянно меняющееся явление, появляются новые слова, постоянно меняется сфера употребления терминов. Появляется множество новых концепций. Строительство - это сфера, в которой постоянно меняются термины. Необходимо сравнить точное грузинское соответствие этим терминам.

Язык играет решающую роль в определении культуры народа. Это один из важнейших факторов отличия одной нации от другой. Язык играет центральную роль в формировании и сохранении национальной идентичности; а словарь - это главное средство узнать и обозначить национальность.

Основная цель создания словаря - предоставить грузинским строителям полные определения строительных терминов в печатном и электронном виде и использовать современные электронные базы данных при проектировании-строительстве, а также результаты этимологического исследования отдельных терминов.

При реализации словарного проекта решались следующие задачи: квалификация основного направления строительства; поиск строительных терминов, слов, фразеологии на грузинском и иностранных языках; создание рабочей программы словаря и создание веб-версии для его размещения в Интернете; поиск грузинских эквивалентов иностранных терминов и создание окончательной версии словаря после завершения поиска. Рабочий процесс охватил практически все области строительства - конструкции, строительные материалы, технологии, экономику, менеджмент, организацию, сейсмику, безопасность труда, трудовые и человеческие ресурсы, компьютерное программирование, архитектуру, архитектуру церквей, гидравлику, водоснабжение, канализацию, теплоснабжение, вентиляцию, механику, еврокоды, чрезвычайные ситуации, военную инженерию и т.д.

12 th International Conference "Contemporary Problems of Architecture and Construction" (ICCPAC) on
November 25-26, 2020 "Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering"

Словарь был разработан с помощью программы tlTerm (Professional Termbase Editor - профессиональный редактор терминологической базы), которая связана с основателем южноафриканской компании TshwaneDJe, разработчиком программного обеспечения и экспертом по лексикографии Дэвидом Джоффе, а так же компьютерной программой менеджмента терминологий TLex Suite доктора Джилл-Морис Дэ Шривера, принимая во внимание следующие технические требования:

Поиск терминов выполняется как по ключевым словам, так и по обычным изображениям;

Результат поиска по ключевым словам не зависит от грамматической формы слова и их размещения в поле поиска.

Словарная база данных соответствует онлайн-базе;

Приложение для персонального компьютера работает без установочного диска и Интернета после однократной установки;

В приложении для персонального компьютера можно добавлять термины, редактировать определения;

Онлайн-версия имеет гибкую систему навигации.

Удобный онлайн-словарь с поисковой системой будет доступен на любом компьютере, подключенном к Интернету, что позволяет полноценно отображать и взаимодействовать со стандартными веб-сайтами на грузинском языке.

Написание слова соответствует данным толкового словаря и технической терминологии грузинского языка.

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке. В электронной онлайн-версии есть отдельный

3. Заключение

Строительный энциклопедический словарь - это первый полный иллюстрированный словарь на грузинском языке, который будет полезен грузинским пользователям, интересующимся строительством: инженерам, докторантам, магистрам, бакалаврам, архитекторам, проектировщикам, работникам, ученым и специалистам, работающим в сфере строительства, министерствам, муниципальным службам городов и районов, бизнесменам, инвесторам, журналистам, строителям и др.. Соответственно, составленный на грузинском языке строительный энциклопедический словарь можно рассматривать как парадигму развития современной грузинской строительной культуры. Это важное событие с точки зрения национальной самодостаточности и своего призвания для грузинских строителей.

12 th International Conference “Contemporary Problems of Architecture and Construction” (ICCPAC) on
November 25-26, 2020 “Saint Petersburg State University of Arcitecture and Civil Engineering”

Thank You for attention